



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Teisės lenkų kalba	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): doc. dr. Viktorija Ušinskienė Kitas / a (-i): doc. dr. Miroslav Davlevič, prof. dr. Kristina Rutkovska, dr. Teresa Dalecka, doc. dr. Kinga Geben, doc. dr. Irena Fedorovič, doc. dr. Regina Jakubėnas	VU Filologijos fakultetas, BKKI, Polonistikos centras

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
BA	Pasirenkamas

Įgyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
kontaktinė (auditorinė)	5, 7 (rudens) semestras	Lietuvių / lenkų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: mokėti lenkų kalbą \geq B2.1	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	48 (16+32)	85

Dalyko (modulio) tikslas

Šiuo dalyku siekiama supažindinti su teisės tekstų žanrais, bruožais ir funkcijomis, struktūriniais ir kalbiniais lenkų ir lietuvių teisės tekstų (įstatymo, teismo sprendimo) ypatumais, teisės tekstų vertimo strategijomis ir problemomis; ugdyti studentų lingvistinę kompetenciją bei dalykinės (teisės) kalbinės veiklos gebėjimus (klausymą, skaitymą, rašymą ir kalbėjimą) siekiant B2.2/C1.2 lygmens pagal Bendruosius Europos kalbų metmenis; lavinti teisinių tekstų vertimo įgūdžius.

ugdyti studentų tarpkultūrinę kompetenciją, skatinti jų atvirumą naujovėms, gebėjimą bendrauti ir bendradarbiauti siekiant bendrų tikslų; skatinti būsimąją profesinę ir visuomeninę veiklą, nusiteikimą mokytis ir siekti kokybės; ugdyti analitinį kritinį mąstymą;

Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Dalyką išklausę, studentai - įgis žinių apie pasirinktus Lenkijos teisės sistemos aspektus, teisės tekstų žanrus, bruožus, funkcijas ir tipologiją, - įgis žinių apie struktūrinius ir kalbinius lenkų ir lietuvių teisės tekstų ypatumus; - susipažins su Lenkijos teisėsaugos institucijų ir organų pavadinimais; - gebės suprasti, versti, redaguoti ir kurti teisinius tekstus lenkų kalba, atsižvelgdami į komunikacinę intenciją, adresatą ir kt., tarpininkauti įvairiose komunikacinėse situacijose;	Vadovaujamosi komunikacinės didaktikos principais. Taikomi operaciniai metodai (treniruojamosios pratybos) ir aktyvaus mokymo(-si) metodai (minčių lietus, grupės diskusija). Tiriamieji metodai (informacijos paieška, literatūros skaitymas, pateikčių rengimas).	Kaupiamasis vertinimas: 1) Semestro metu atliktų nedidelės apimties 2-iejų teisinių tekstų vertimų pažymių vidurkis. Vieno teksto apimtis – 3600 sp. ženklų 2) Lietuvių-lenkų teisinių terminų žodynelio parengimas ir pristatymas (30 teisinių terminų) 3) baigiamasis testas (atvirojo ir uždarojo tipo užduotys).

<p>-gebės prisiimti atsakomybę už darbo/mokymosi rezultatus ir mokytis iš klaidų.</p> <p>- gebės vertinti savo veiklos ir pasiekimų kokybę, sieks įgyti ateities pokyčiams reikalingų kompetencijų;</p> <p>- gebės kelti tikslus, pasirinkti ir valdyti užduočiai atlikti reikalingus išteklius, planuoti laiką ir laikytis nustatytų terminų (užduotis atlikti laiku).</p>		
---	--	--

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Teisės lenkų kalba kaip viena iš dalykinės kalbos rūšių: pagrindinių gramatinių, leksinių, semantinių ir stilistinių ypatumų apžvalga.	2		4				6	6	Specialiai kursui parengtų tekstų skaitymas, vertimas ir analizė. Diskusija. Pratimai žodžiu ir raštu.
2. Lenkijos teisinės sistemos pagrindai. Teisės šakos (civilinė teisė, baudžiamoji teisė, darbo teisė). Teisės saugos struktūros ir įstaigos. Pavadinimų tipologija ir ypatumai.	2		4				6	6	Kursui parengtų tekstų skaitymas. Teksto, žodyno ir vertimo užduotys, informacijos paieška, terminų ekvivalentų nustatymas.
3. Teisės tekstų žanrai, bruožai ir funkcijos. Klasifikacijos problemos. Tipologija. Teisės tekstų supratimo strategijos. Struktūriniai ir kalbiniai lenkų ir lietuvių teisės tekstų (įstatymo, teismo sprendimo) ypatumai. Teisės tekstų vertimo strategijos ir problemos.	4		6				10	16	Specialiai kursui parengtų tekstų skaitymas, vertimas ir analizė. Teksto funkcijų nustatymas, sakinio ir rašytinio teksto bruožų palyginimas. I nedidelės apimties teisinio teksto vertimas iš lietuvių į lenkų k. Teksto apimtis – 3600 sp. ženklų
4. Terminai ir atitikmenų problema gretinant su lietuvių teisės kalba. Reikšmės problemos. Reikšmės sąsajos su atitinkamos šalies teisės sistema. Specifinių terminų vertimo galimybės ir būdai. Kai kurių specifinių lenkų teisės kalbos terminų reikšmės analizė.	2		4				6	10	Specialiai kursui parengtų tekstų skaitymas ir analizė. Diskusija. Tiriamojo pobūdžio užduotys, praktinės bei vertimo užduotys. II nedidelės apimties teisinio teksto vertimas iš lietuvių į lenkų k. Teksto apimtis – 3600 sp. ženklų
5. Teisės lenkų kalboje vartojamos tipiškų konstrukcijų: sakinių struktūra, nominalinės konstrukcijos, pasyvinės konstrukcijos, konstrukcijos su	2		4				6	10	Specialiai kursui parengtų tekstų skaitymas, vertimas ir analizė. Diskusija.

modaliniais veiksmažodžiais. Teksto kohezijos priemonės. Žodžių darybos ypatumai.									Pratimai žodžiu ir raštu. Darbas grupėje.
6. Sutarčių rūšys ir sudarymo tvarka: darbo sutartys ir jų rūšys; pirkimo-pardavimo sutartis, nuomos sutartis; dovanojimo sutartis; rangos sutartis; komerciniai sandoriai.	4		6				10	15	Specialiai kursui parengtų tekstų skaitymas ir analizė. Tiriamojo pobūdžio užduotys, praktinės bei vertimo užduotys.
7. Žodynelio (pateikties) rengimas ir pristatymas.		2	2				4	14	Pristatymo analizė. Diskusija.
8. Baigiamasis testas (egzaminas)								8	Medžiagos kartojimas
Iš viso	16	2	30					85	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Kaupiamasis vertinimas:			Studentui leidžiama laikyti egzaminą tik tuo atveju, jeigu jis be pateisinamos priežasties semestro metu praleido ne daugiau kaip 30% paskaitų, pratybų ar seminarų bei atsiskaitė visus numatytus tarpinius atsiskaitymus.
Semestro metu atliktų nedidelės apimties 2-ejų teisinių tekstų vertimų pažymių vidurkis. Vieno teksto apimtis – 3600 sp. ženklų	20 %	3-14 sav.	10 balų – 95–100 % gerai atliktų užduočių, mažesni balai kinta kas 10 % 4, 3, 2, 1. Netenkinami minimalūs reikalavimai.
Lietuvių-lenkų teisinių terminų žodynelio rengimas ir pristatymas (30 teisinių terminų)	40 %	Paskutinį semestro mėnesį	<u>1. Išsamaus 30-ies teisinių terminų žodynelio parengimas.</u> literatūros panaudojimas, pristatymo būdas, atsakymas į klausimus (maks. 5 taškai). <u>2. Kalbos taisyklingumas ir sklandumas</u> , t.y. vartojamo žodyno sudėtingumas, gramatinių, leksinių, stilistinių klaidų kiekis (maks. 5 taškai). Iš viso: surinktų taškų skaičius atitinka pažymį (maks. 10 taškų)
Egzaminas raštu. (uždarojo ir atvirojo tipo klausimai).	40 %	Pabaigus semestrą	10 (puikiai). Puikios, išskirtinės žinios ir gebėjimai. Teisingai atlikta 95-100 proc. užduočių. 9 (labai gerai). Tvirtos, geros žinios ir gebėjimai. Teisingai atlikta 85-94 proc. užduočių. 8 (gerai). Geresnės nei vidutinės žinios ir gebėjimai. Teisingai atlikta 75-84 proc. užduočių. 7 (vidutiniškai). Vidutinės žinios ir gebėjimai, yra neesminių klaidų. Teisingai atlikta 65-74 proc. užduočių. 6 (patenkinamai). Žinios ir gebėjimai blogesni nei vidutiniai, yra klaidų. Teisingai atlikta 55-64 proc. užduočių. 5 (silpnai). Žinios ir gebėjimai tenkina minimalius reikalavimus. Teisingai atlikta 51-54 proc. užduočių. 4, 3, 2, 1. Netenkinami minimalūs reikalavimai.

	Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra					
1.	J. Pieńkos	1999	<i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>		Warszawa: Muza
2.	A. Choduń	2007	<i>Słownictwo tekstów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny</i>		Warszawa

3.	H. Jadacka	2002	<i>Poradnik językowy dla prawników</i>		Warszawa
4.	A. Wierzbicka i P. Wierzbicki	1970	<i>Praktyczna stylistyka</i>		Warszawa: Wiedza Powszechna
5.	J. Grzelak	2010	<i>Polski język prawa - w perspektywie glottodydaktycznej</i>		Poznań: UAM https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/352/1/Grzelak.pdf
6.	A. Jopek-Bosiacka	2006	<i>Przekład prawny i sądowy</i>		Warszawa: PWN
Papildoma literatūra					
1.	A. Malinowski	2006	<i>Polski język prawny. Wybrane zagadnienia</i>		Warszawa: LexisNexis
2.	A. Hałas	1995	<i>Terminologia języka prawnego,</i>		Zielona Góra
3.	D. Młodzikowska	2007	<i>Wzory umów i dokumentów wraz z praktycznymi wskazówkami dotyczącymi ich sporządzenia</i>		Opole
4.	B. Wróblewski	1948	<i>Język prawny i prawniczy</i>		Kraków: http://www.bibliotekacyfrowa.pl/dlibra/docmetadata?id=38570&from=publication
5.			Kodeks cywilny		Internetinė priediga

Atnaujinta 2023.06.12



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title		Code
Polski język prawny		
Academic staff	Core academic unit(s)	
Coordinating: doc. dr Viktorija Ušinskienė Other: doc. dr Miroslav Davlevič, prof. dr Kristina Rutkovska, dr Teresa Dalecka, doc. dr Kinga Geben, doc. dr Irena Fedorovič, doc. dr Regina Jakubėnas	Centrum Polonistyczne Instytut Języków i Kultur Regionu Bałtyckiego na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Wileńskiego	
Study cycle	Type of the course unit	
Pierwszy (bakalaureat)	Do wyboru	
Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Kontaktowy (auditorium)	5,7 semestr (jesienny)	Polski/litewski
Requisites		
Prerequisites: Znajomość języka polskiego ≥ B2.1	Co-requisites (if relevant): Brak	

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	133	48 (16+32)	85

Purpose of the course unit

Przedmiot ma na celu zapoznanie z gatunkami cechami strukturalnymi i językowymi polskich i litewskich tekstów prawnych (ustaw, orzeczeń sądowych) oraz ich funkcjami, strategiami tłumaczenia i problemami występującymi podczas tłumaczenia tekstów prawnych (prawniczych);
rozwijanie kompetencji językowych studentów i umiejętności przedmiotowej (posługiwanie się terminologią prawniczą) aktywności językowej (słuchania, czytania, pisania i mówienia) w celu osiągnięcia poziomu B2.2/C1.2 zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego (CEFR); rozwijanie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych (prawniczych).
rozwijanie kompetencji międzykulturowych studentów, zachęcanie ich do otwartości na innowacje, rozwijanie umiejętności komunikowania się i współpracy dla osiągnięcia wspólnych celów; zachęcanie do przyszłej aktywności zawodowej i społecznej, zachęcanie do uczenia się i dążenia do jakości; rozwijanie myślenia analitycznego i krytycznego;

Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
<p>Po ukończeniu kursu studenci</p> <ul style="list-style-type: none"> - zdobędą wiedzę na temat wybranych aspektów polskiego porządku prawnego, gatunków, cech, funkcji i typologii tekstów prawnych. - zdobędą wiedzę na temat cech strukturalnych i językowych polskich i litewskich tekstów prawnych; - zapoznają się z nazwami polskich instytucji prawnych i organów ochrony prawa; - będą potrafili rozumieć, tłumaczyć, redagować i tworzyć teksty prawnicze w języku polskim, uwzględniając intencję komunikacyjną, adresata itp., pośredniczyć w różnych sytuacjach komunikacyjnych; - będą potrafili brać odpowiedzialność za wyniki pracy/nauki i uczyć się na błędach. - będą potrafili ocenić jakość swoich działań i osiągnięć, będą dążyli do zdobycia kompetencji niezbędnych do przyszłych zmian; - będą potrafili wyznaczać cele, dobierać i zarządzać zasobami niezbędnymi do wykonania zadania, planować czas i dotrzymywać wyznaczonych terminów (wykonywać zadania w terminie). 	<p>Kierowanie się zasadami dydaktyki komunikacyjnej. Stosowane są metody operacyjne (ćwiczenia szkoleniowe) i metody aktywizujące (burza mózgów, dyskusja grupowa). Metody badawcze (wyszukiwanie informacji, czytanie literatury, przygotowywanie prezentacji).</p>	<p>Ocenianie kształtujące:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Średnia ocen z tłumaczeń 2 tekstów prawniczych niedużej objętości wykonanych w trakcie semestru. Objętość jednego tekstu wynosi 3600 zn. 2) Przygotowanie i prezentacja litewsko-polskiego słowniczka terminów prawnych (30 terminów prawnych) 3) test końcowy (zadania otwarte i zamknięte).

Content	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
1. Język prawniczy jako jeden z rodzajów języka biznesowego: przegląd głównych cech gramatycznych, leksykalnych, semantycznych i stylistycznych.	2		4				6	6	Czytanie, tłumaczenie i analiza tekstów specjalnie przygotowanych na potrzeby kursu.

									Dyskusja. Ćwiczenia.
2. Podstawy polskiego systemu prawa. Gałęzie prawa (prawo cywilne, prawo karne, prawo pracy). Struktury i instytucje egzekwowania prawa. Typologia i cechy nazw.	2		4				6	6	Czytanie tekstów przygotowanych na potrzeby kursu. Zadania tekstowe, słownikowe i tłumaczeniowe, wyszukiwanie informacji, poszukiwanie odpowiedników.
3. Rodzaje, cechy i funkcje tekstów prawnych. Problemy klasyfikacyjne. Typologia. Strategie rozumienia tekstów prawnych. Cechy strukturalne i językowe polskich i litewskich tekstów prawnych (ustaw, orzeczeń sądu). Strategie i problemy w tłumaczeniu tekstów prawnych.	4		6				10	16	Czytanie, tłumaczenie i analiza tekstów specjalnie przygotowanych na potrzeby kursu. Określenie funkcji tekstu, porównanie cech tekstu mówionego i pisanego. I tłumaczenie z jęz. litewskiego na jęz. polski tekstu prawniczego niedużej objętości (3600 zn.)
4. Terminy i problem odpowiedników w zestawieniu z litewskim językiem prawa. Problemy w zakresie znaczenia. Powiązania znaczenia z systemem prawa danego kraju. Możliwości i sposoby tłumaczenia specyficznych terminów. Analiza znaczenia niektórych specyficznych terminów polskiego języka prawa.	2		4				6	10	Czytanie i analiza tekstów przygotowanych specjalnie na potrzeby kursu. Dyskusja. Zadania o charakterze badawczym, praktycznym i tłumaczeniowym. II tłumaczenie z jęz. litewskiego na jęz. polski tekstu prawniczego niedużej objętości (3600 zn.).
5. Typowe konstrukcje zdań stosowane w języku prawnym (prawniczym): struktura zdań, konstrukcje nominalne, strona bierna, używanie czasowników modalnych. Wykładniki spójności tekstu. Cechy słowotwórstwa.	2		4				6	10	Czytanie i analiza i tłumaczenie tekstów przygotowanych specjalnie na potrzeby kursu. Dyskusja. Ćwiczenia ustne i pisemne. Praca w grupie.
6. Rodzaje umów i tryb ich zawierania: umowy o pracę i ich rodzaje; umowa kupna-sprzedaży, umowa najmu; umowa darowizny; umowa-zlecenie; transakcje handlowe.	4		6				10	15	Czytanie i analiza tekstów przygotowanych specjalnie na potrzeby kursu. Zadania o charakterze badawczym, praktycznym i tłumaczeniowym.

Przygotowanie i prezentacja słowniczka		2	2					4	14	Analiza prezentacji. Dyskusja.
Test końcowy (egzamin)									8	Powtórzenie materiału
Total	16	2	30						85	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Ocena sumaryczna			Do egzaminu dopuszcza się studenta, który w semestrze bez ważnej przyczyny opuścił nie więcej niż 30% wykładów, ćwiczeń lub seminariów oraz rozliczył się ze wszystkich zaplanowanych sprawdzianów i zadań.
średnie oceny z tłumaczeń 2 tekstów prawniczych niedużej objętości. Objętość jednego tekstu wynosi 3600 zn.	20 %	3-14 tygodni	10 punktów - 95-100% dobrze wykonanych zadań, niższe oceny zmieniają się co 10% 4, 3, 2, 1. Nie zostały spełnione wymagania minimalne.
Przygotowanie i prezentacja litewsko-polskiego słowniczka terminów prawnych (prawniczych) - 30 terminów.	40 %	W ostatnim miesiącu semestru	1. Przygotowanie szczegółowego słowniczka 30 terminów prawnych (prawniczych), wykorzystanie literatury, sposób prezentacji, odpowiedzi na pytania (maks. 5 punktów). 2. Poprawność i płynność mowy, tj. złożoność użytego słownictwa, ilość błędów gramatycznych, leksykalnych i stylistycznych (maks. 5 punktów). Suma: Liczba zdobytych punktów odpowiada ocenie (maks. 10 punktów)
Egzamin pisemny (pytania zamknięte i otwarte).	40 %	W końcu semestru	10 (doskonale). Doskonała, wyjątkowa wiedza i umiejętności. 95-100% zadań wykonanych poprawnie. 9 (bardzo dobrze). Solidna, duża wiedza i umiejętności. 85-94 % zadań wykonanych poprawnie. 8 (dobrze). Ponadprzeciętna wiedza i umiejętności. 75-84 % zadań wykonanych poprawnie. 7 (średnio). Przeciętna wiedza i umiejętności, drobne błędy. 65-74 % zadań wykonanych poprawnie. 6 (dostatecznie). Wiedza i umiejętności są gorsze od przeciętnych, zdarzają się błędy. 55-64 % zadań wykonanych poprawnie. 5 (dopuszczająco). Wiedza i umiejętności spełniają wymagania minimalne. 51-54 % zadań wykonanych poprawnie. 4, 3, 2, 1. Nie spełnia wymagań minimalnych.

Author (-s)	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
Required reading				
J. Pieńkos	1999	<i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>		Warszawa: Muza
A. Choduń	2007	<i>Słownictwo tekstów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny</i>		Warszawa
H. Jadacka	2002	<i>Poradnik językowy dla prawników</i>		Warszawa
A. Wierzbicka i P. Wierzbicki	1970	<i>Praktyczna stylistyka</i>		Warszawa: Wiedza Powszechna
J. Grzelak	2010	<i>Polski język prawa - w perspektywie glottodydaktycznej</i>		Poznań: UAM https://repozytorium.mu.edu.pl/bitstream/1

				0593/352/1/Grzelak.pdf
A. Jopek-Bosiacka	2006	<i>Przekład prawny i sądowy</i>		Warszawa: PWN
Recommended reading				
A. Malinowski	2006	<i>Polski język prawny. Wybrane zagadnienia</i>		Warszawa: LexisNexis
A. Hałas	1995	<i>Terminologia języka prawnego</i>		Zielona Góra
D. Młodzikowska	2007	<i>Wzory umów i dokumentów wraz z praktycznymi wskazówkami dotyczącymi ich sporządzenia</i>		Opole
B. Wróblewski	1948	<i>Język prawny i prawniczy</i>		Kraków: http://www.biblioteka_cyfrowa.pl/dlibra/docmetadata?id=38570&from=publication
		Kodeks cywilny		Dostępny w internecie

Updated 12 June 2023